**Некрасова (Павлова) Анна Владимировна, магистр филологии**

anna.v.pavlova@gmail.com - основной,

anna.v.nekrasova@gmail.com, aniok@zaba.ru - резервные

Моб. тел.: +7-921-9253923

ICQ: 204710917, skype: anna.v.pavlova

**Языки: сербский/хорватский (боснийский/черногорский), английский  
(письменный, последовательный и синхронный перевод)**

Нотариальное заверение переводов.

Редактирование и экспертная оценка переводов.

Тематика переводов: общая, право, экономика, финансы, недвижимость, строительство, машиностроение (автомобилестроение, краны, вагоностроение и др.), нефть и газ (проектирование, добыча, транспортировка и переработка), горнодобывающая промышленность (проектирование, оборудование и процессы) и др.

Предпочтительные виды оплаты: банковский (на банк. карту) /почтовый/ электронный перевод (Контакт, Вестерн Юнион или др.), телефон, электронный кошелек (Яндекс)

Яндекс 41001259932574

**Расчетный счет – для ИП (реквизиты предоставляются по запросу)**

Средняя скорость выполнения переводов: 5-10 стр. в день (в зависимости от направления и тематики)

Стандартный минимальный срок выполнения перевода - 24 часа.

Стандартный минимальный объем перевода - 1 стр.

**Опыт работы**

|  |  |
| --- | --- |
| c 06.2006 г. | устные и письменные переводы с/на сербский/хорватский и английский языки для компаний, входящих в группу ОАО «Газпром Нефть» (приобретение, аудит и стандартизация процессов в АО «Нефтяная индустрия Сербии»), ОАО «Зарубежнефть» (восстановление и реконструкция НПЗ Брод, Республика Сербская, Босния и Герцеговина – юридическая, финансовая и техническая документация), ЗАО СП «РИВС» (оборудование для горно-обогатительных комбинатов), ОАО «Корпорация «Аэрокосмическое оборудование», «ЛенСпецСму», ООО «Парус Агро Груп», ООО «Октавиан» и других на внештатной основе  устные и письменные переводы с/на сербский/хорватский и английский языки по запросами переводческих компаний Санкт-Петербурга, Москвы, Екатеринбурга, Калининграда и др. (Эго Транслейтинг, ПрофПеревод, Yes We Can, Бон-Эксперт, Эсперо, Экспримо, Академия, Языковед, Лингвист, переводчик.ру и др.)  синхронный и последовательный перевод в ходе встречи делегаций Прокуратуры РФ и Прокуратуры Черногории (2009 г.)  последовательный перевод в ходе встречи министров юстиции РФ и Сербии (Петербургский международный юридический форум – май 2014 г.)  синхронный перевод международной конференции ОАО «Силовые машины» (21.05.2015 г.)  синхронный и последовательный перевод для зам. министра сельского хозяйства и охраны окружающей среды Сербии (VII Невский международный экологический форум – 27-29.05.2015 г.) |
| 04.2008 – 11.2011 | ОАО «Санкт-Петербургская инвестиционная компания» - начальник отдела внешнеэкономических связей, переводчик (английский, хорватский, словенский); коммуникация с иностранными партнерами, работа с законодательством Хорватии и Словении, финансовыми отчетами и т.п., участие переговорах в качестве переводчика и куратора международных проектов (хорватский, английский). |
| 11.2009 – 08.2010 | Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет: Ассистент кафедры славянской филологии и преподаватель сербского и хорватского языка «Языковой школы «Студиум» (курсы иностранных языков СПбГУ) |
| 03.2006 – 12.2010 | ООО «Октавиан Лимитед» (Octavian Ltd.) – внештатный переводчик: перевод технической документации (интерфейс ПО, инструкции пользователя и пр.) и договоров с/на английский язык, переводы на переговорах и тренингах |
| 2006 – 2009 | «Эктако» (“Ectaco”) - тестирование текстов электронных словарей хорватского и сербского языка. |
| 05.2007 | Фестиваль «Балканское театральное пространство»  Национальный театр (Белград, Сербия)  Сопровождение, сверка текста пьесы и перевода для титров |
| 04.2007 | Выставка “InterFood” (ЛенЭкспо, Санкт-Петербург)  Стенд “Made In Montenegro” – перевод переговоров (сербский язык) |
| 09.2006 | Организация тура в Черногорию и сопровождение группы (+перевод экскурсий) |

**Образование**

|  |  |
| --- | --- |
| 09.2008 – 06.2010 | Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет, Кафедра славянской филологи – магистр филологии |
| 09.2008 – 12.2008 | НОУ «Рубикон» − бухгалтер-экономист |
| 09.2003 – 06.2008 | Санкт-Петербургский государственный университет, Факультет филологии и искусств, Кафедра славянской филологии, Отделение сербохорватского языка и литературы – специалист (филолог, преподаватель) |

**Стажировки**

|  |  |
| --- | --- |
| 08.2007 –09.2007 | Летняя школа хорватского языка – г. Дубровник (Университет Загреба, Философский факультет) |
| 10.2006 – 11.2006 | Курс сербского языка (Университет Черногории, Философский факультет, г. Никшич) |
| 09.2004 –10.2004 | Курс сербского языка (Университет Черногории, Философский факультет, г. Никшич) |